

BBC NEWS ONLINE Medical notes に見る 医学英語の活用例 (4)

澤 浦 博

P

Phobia 病的恐怖、恐怖症

Phobias are irrational, persistent and uncontrollable fear of something. 恐怖症とは、何かに対する非理性的で執拗な抑制できない恐怖のことである。

Common phobias include agoraphobia - fear of open spaces, claustrophobia - fear of closed spaces, social phobia and fears of specific objects, such as spiders or snakes. 一般的な恐怖症には、開けた空間に対する恐怖である広場恐怖症、閉鎖的空間に対する恐怖である閉所恐怖症、社会恐怖、蜘蛛や蛇のような特定のものに対する恐怖などがある。

overcome phobias 恐怖症を克服する

Plague ペスト、疫病

Plague killed millions of people in Europe in the Middle Ages, when it was also known as the Black Death. 中世ヨーロッパでは何百万人もの人々がペストによって命を奪われた。当時ペストは黒死病としても知られた。

Plague is an infectious disease caused by a bacterium named *Yersinia pestis*. ペストはペスト菌という名の細菌が原因の伝染病である。

The typical sign of the most common form of human plague is a swollen and very tender lymph gland in the neck. 最も一般的な形態の人間ペストの典型的な徴候は、首のリンパ腺が腫れて、触ると大変痛いことである。

Left untreated, the plague bacteria invade the bloodstream and spread throughout the body, causing a severe and often fatal infection. 治療しなければ、ペスト菌は血流に侵入し、体中に広がって、重篤で、しばしば致命的な感染症を引き起こす。

Infection of the lungs with the plague bacterium causes the pneumonic form of plague, a severe respiratory illness. 肺のペスト菌感染が、重篤な呼吸器疾患である肺ペストの原因である。

People suspected of having the plague should be hospitalised and medically isolated. ペストに罹っている疑いのある人たちは、入院して、診療上隔離されるべきである。

The World Health Organization reports 1,000 to 3,000 cases of plague world-wide every year. 世界

保健機関は世界中で毎年 1,000 件から 3,000 件のペストの症例があると報告している。

bubonic plague 腺ペスト

Plaque 歯垢

Plaque is made up of food debris, saliva and the bacteria that are normally present in the mouth, and convert food into acids. 歯垢は食物のカス、唾液、および口内に常在し、食物を酸に変換する細菌から成る。

If plaque is allowed to collect over time it will harden into a substance called tartar. 時間の経過とともに歯垢が溜まれば、固まって歯石と呼ばれる物質になる。

Both tartar and plaque contain acids which, over time, can dissolve away the protective, hard enamel coating of the tooth, and create holes, or cavities. 歯石も歯垢も酸を含んでいる。酸はやがて歯を保護する硬いエナメル質を溶かし、穴、つまり虫歯をつくる可能性がある。

Plaque and tartar also irritate the gums, and lead to a gum disease called gingivitis. 歯垢と歯石はまた、歯茎を刺激し、歯肉炎と呼ばれる歯茎の病気の原因ともなる。

sticky deposits called plaque 歯垢と呼ばれる粘つく沈着物

to get rid of any plaque build up 歯垢の蓄積を除去する

Pleural disease 胸膜疾患

Pleural disease includes calcification of the lungs and pleural effusion (fluid on the lungs). 胸膜疾患には肺の石灰化および胸水が含まれる。

People with pleural diseases can have their lungs drained at intervals to relieve the build-up of fluid. 胸膜疾患患者は定期的に肺から液を排出して、液の貯留を減らしてもらえる。

Pneumoconiosis 塵肺

Coal dust can irritate the sensitive tissues of the lung and lead to the development of diseases such as pneumoconiosis, emphysema and chronic bronchitis. 炭塵は肺の敏感な組織を刺激して、塵肺、気腫、および慢性気管支炎のような疾患を発症させる可能性がある。

Otherwise known as black lung disease, pneumoconiosis comes in two forms. 別に黒肺病としても知られる塵肺は、二つの形態がある。

Pneumoconiosis is detected by chest X-rays and by testing the function of the lungs. 塵肺は胸部 X 線によって、また肺機能検査によって検知される。

the prevalence of pneumoconiosis 塵肺の有病率

Polio ポリオ、灰白髄炎

Poliomyelitis (polio) is a highly infectious disease caused by a virus. ポリオはウイルスが原因の感染

性の強い疾患である。

Polio once crippled thousands of children every year in industrialised nations. ポリオはかつて工業国で毎年何千もの子供たちの手足を不自由にした。

Polio can strike at any age, but more than half of all cases affect children under the age of three. どの年齢でもポリオに罹る可能性があるが、全症例のうち半数以上が3歳以下の子供たちである。

In countries where polio is endemic, the virus is mainly passed through person-to-person contact. ポリオが流行している国々では、ウイルスは主として対人接触によって伝播する。

Polio vaccine, given multiple times, almost always protects a child for life. ポリオワクチンは何回も投与されると、ほぼ常に子供の生命を守る。

Physical therapy and drugs are used to ease muscular problems, but there is no way to reverse permanent polio paralysis. 理学療法や薬品は筋肉の問題を緩和するために用いられるが、永続的なポリオの麻痺を元に戻す方法はない。

Post-traumatic stress disorder 心的外傷後ストレス障害

Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD) follows a severe terrifying emotional experience. 心的外傷後ストレス障害は、ひどく恐ろしい感情的体験の後に起こる。

Events which may trigger PTSD include serious accidents, violent attacks, abuse and war. 心的外傷後ストレス障害の誘因となる可能性のある出来事には重大な事故、暴行、虐待、および戦争などがある。

Often emergency staff suffer from PTSD as a result of dealing with trauma. 外傷に対処する結果、救急隊員が心的外傷後ストレス障害になることがよくある。

Often people with PTSD suffer from other related anxiety disorders. 心的外傷後ストレス障害になった人たちは、往々にして他の関連する不安障害を患っている。

The psychiatric journal Harvard Mental Health Letter outlines a typical treatment pattern for post-traumatic stress disorder. 精神医学ジャーナル『ハーバード・メンタルヘルス・レター』は、心的外傷後ストレス障害のための代表的な治療パターンを概説している。

Most psychotherapists who treat PTSD try to provide an opportunity for the patient to feel safe in confronting the traumatic event and understanding its connection with their symptoms. 心的外傷後ストレス障害を治療する大半の精神療法士は、患者がトラウマとなった出来事と対峙し、症状との関連を理解して、安心する機会を与えようとする。

PTSD was often misdiagnosed as depression or anxiety, or even ME. 心的外傷後ストレス障害は、しばしばうつ病、不安、あるいは筋痛性脳脊髄炎であると誤診された。

to receive treatment for PTSD 心的外傷後ストレス障害の治療を受ける

Premature babies 未熟児、早生児

More than 90% of premature babies who weigh 800 grams (a little less than two pounds) or more survive. 体重 800 グラム (2 ポンド弱) 以上の未熟児の 90 パーセント以上が生存している。

Jaundice is a common condition in premature babies, caused by the build up of a compound called bilirubin. 黄疸は未熟児によくある病態で、ビリルビンと呼ばれる化合物の蓄積が原因である。

Extremely premature babies are likely to be on a ventilator to aid their breathing artificially - sometimes for months. 超未熟児は時として数ヶ月間、呼吸を人工的に助けるために人工呼吸器に頼ることになりそうである。

Most premature babies will be placed in an incubator on a special neo-natal unit. ほとんどの未熟児は特別な新生児室で保育器に入れられる。

Breast milk is an excellent source of nutrition, but premature babies are too immature to feed directly from the breast or bottle until at least 32 weeks after conception. 母乳は優れた栄養源であるが、妊娠後少なくとも 32 週までは早生児は未熟すぎて、乳房や哺乳瓶から直接吸えない。

Most premature babies have to be fed slowly because of the risk of developing an intestinal infection called necrotizing enterocolitis (NEC). ほとんどの未熟児は壊死性腸炎と呼ばれる腸の感染症になるリスクのため、ゆっくりミルクを与えなければならない。

Breast milk can be pumped by the mother and fed to the premature baby through a tube that goes from the baby's nose or mouth into the stomach. 母乳は母親が搾って、未熟児の鼻か口から胃へとチューブで送られる。

Special fortifiers may be added to the milk that a premature baby receives, because they often have higher vitamin needs than full-term infants. 未熟児は往々にして満期出産乳児よりも多くのビタミンが必要なので、未熟児が受け取るミルクには特別な補助栄養が付加されるかもしれない。

The eyes of premature babies are especially vulnerable to injury after birth. 未熟児の目は誕生後、特に傷つきやすい。

Extremely premature babies may also have problems growing. 超未熟児はまた成長上の問題もあるかもしれない。

Prion diseases プリオン病

Prion diseases, all of them fatal, include BSE - mad cow disease - and new variant Creutzfeldt-Jakob disease (nvCJD) - thought to be the human equivalent. プリオン病はすべて致死的であるが、牛海綿状脳症、つまり狂牛病や、その人間版であると考えられる新種クロイツフェルト・ヤークコプ病などがある。

Sporadic fatal insomnia is unquestionably here to stay as a rare new member of the group of prion diseases. 散発性致死的不眠症はプリオン病のグループの稀な新種として紛れもなくここに存在している。

Prion diseases damage the brain. プリオン病は脳を損傷する。

There are five prion diseases known to affect humans - CJD, Gerstmann-Straussler- Scheinker disease, kuru, nvCJD, and fatal insomnia. 人間に影響を及ぼすことが知られているプリオン病は5つある。即ち、クロイツフェルト・ヤコブ病、ゲルストマン・シュトロイスラー・シャインカー病、クールー、新種クロイツフェルト・ヤコブ病、および致死的不眠症である。

The outlook for treatments for genuine prion diseases is so far bleak. 真性プリオン病の治療法の見通しは、これまでのところ暗い。

scientists looking into the workings of prion diseases プリオン病の仕組みを研究する科学者たち

Progressive supranuclear palsy 進行性核上麻痺

Three Canadian scientists first described progressive supranuclear palsy (PSP) in 1963, and lent their names to its alternative title - Steele-Richardson-Olszewski syndrome. 3人のカナダ人科学者が1963年に初めて進行性核上麻痺について記述し、自分たちの名前を付けて、スティール・リチャードソン・オルスゼフスキー症候群という別名にした。

Although in its early stages, PSP can mimic Parkinson's disease, it is less common, and has its own distinct diagnosis, prognosis and treatment. 進行性核上麻痺は早期の段階ではパーキンソン病に似た症状を呈するけれども、それほど一般的ではなく、独自の診断、予後、および治療が行われる。

PSP is a degenerative disease affecting the brain. 進行性核上麻痺は脳に影響を及ぼす変性疾患である。

Progressive means it starts slowly and continues to get worse, supranuclear refers to the affected part of the brain - pea-sized structures known as nuclei - and palsy describes the outcome - paralysis. 進行性というのは、ゆっくり発症して、悪化し続けるという意味であり、核上というのは、脳の患部、つまり核として知られる豆粒大の構造物に言及している。そして、麻痺 (palsy) は、その結果麻痺が起こることを表している。

Recent research has contradicted the view that men develop PSP more than women, showing that it is equally common in both sexes. 最近の研究は、男性の方が女性よりも多く進行性核上麻痺を発症するという見解に反論し、この疾患は男女両方に等しく一般的であることを示している。

A surprisingly high proportion of the residents there in the 1950's suffered from a disease known as Lytico Bodig, which has symptoms remarkably similar to PSP. 1950年代にその地域住民が、驚くほど高い割合で Lytico Bodig として知られる病気を患った。それは進行性核上麻痺に著しく類似した症状を呈する。

There is currently no effective treatment or cure for PSP. 目下のところ進行性核上麻痺の効果的治療法はない。

Experimental procedures being tested in Parkinson's - such as the implantation of foetal brain tissue -

have proved fruitless in PSP. 胎児の脳組織移植といったようなパーキンソン病で験されている実験的処置は、進行性核上麻痺では無益であることが分かっている。

Although PSP in itself is not fatal, the disease does get progressively worse, and patients often die from complications such as pneumonia and choking on food. 進行性核上麻痺はそれ自体が致死的ではないけれども、次第に悪化し、患者はしばしば肺炎とか食物による窒息というような合併症で死亡する。

the PSP Europe Association ヨーロッパ「進行性核上麻痺」協会

the Society for Progressive Supranuclear Palsy 「進行性核上麻痺」協会

Prozac プロザック

Until the advent of the impotence treatment Viagra, the anti-depressant drug Prozac was probably the most high profile new treatment to be launched in a generation. 性的不能治療薬バイアグラの登場まで、抗鬱剤プロザックは多分1つの世代において発売された、最も注目を集める新しい治療薬であつただろう。

More than 35 million people worldwide have been prescribed Prozac - including more than 500,000 in UK alone - since its launch in 1989. 1989年の発売以来、イギリスだけでも50万人以上を含め、世界中で3,500万人以上もの人々がプロザックを処方されてきた。

Prozac (fluoxetine) is one drug in a family of antidepressants called selective serotonin re-uptake inhibitors (SSRIs). プロザック (フルオキセチン) は、選択的セロトニン再取り込み阻害剤と呼ばれる抗鬱剤の仲間の1つである。

All the drugs commonly prescribed for depression are roughly equal in effectiveness. This often surprises people who assume that Prozac is best. 鬱病に対して一般に処方されるすべての薬品は、効果においては大体等しい。プロザックが最高だと思込んでいる人々は、このことに驚く。

Many people combine Prozac with psychotherapy. 多くの人々はプロザックと心理療法とを組み合わせている。

There is evidence to suggest that taking Prozac may trigger suicidal thoughts in some people. プロザック服用が一部の人々に自殺を考えさせる誘因となるかもしれないことを示唆する証拠がある。

In England, the Department of Health has recommended that Prozac should be the only drug of its type prescribed to patients under 18. イギリスでは、保健省がプロザックは18歳未満の患者に処方される、このタイプの唯一の薬品であると推奨してきた。

Eli Lilly, the makers of Prozac, argued that in no case studied by the FDA did Prozac actually lead to a suicide, and that depressed people were probably prone to suicidal thoughts regardless of what medication they took. プロザックを製造するイーライ・リリー社は、アメリカ食品医薬品局が調査したどのケースにおいてもプロザックが実際に自殺とつながってはいなかったこと、また鬱病患者はどのような薬を服用したかということに関わらず、多分自殺の考えを抱く傾向にあったことを主張した。

Does Prozac transform personality? プロザックは人格を変えるか？

However, there is scientific evidence to suggest that claims that Prozac can transform personality are exaggerated. しかしながら、プロザックが人格を変えられるという主張は誇大であることを示唆する科学的根拠がある。

the controversy surrounding Prozac プロザックを巡る論争

Pre-Menstrual Syndrome 月経前症候群

Pre-Menstrual Syndrome (PMS) is a cluster of up to 150 symptoms that many women experience each month preceding the start of menstruation. 月経前症候群は多くの女性が毎月、生理開始前に経験する 150 にも上る症状の集まりである。

PMS is believed to affect between one-third and one-half of women between 20-50 years of age. 月経前症候群は 20 歳から 50 歳までの女性の 3 人に 1 人から 2 人に 1 人の割合で影響を及ぼすと信じられている。

Vitamin supplements are believed to control PMS symptoms. ビタミンのサプリメントは、月経前症候群を抑えると信じられている。

The discomfort felt as a result of PMS symptoms ranges from mild to so severe that it may interfere with everyday activities. 月経前症候群の結果としての不快感は、軽度のものから日常活動に支障が生じるほど重度のものまで様々である。

There are several theories about why PMS occurs. 月経前症候群が生じる理由については諸説ある。

Some researchers believe that PMS is triggered by fluctuations of the sex hormones during the menstrual cycle. 研究者の中には、月経前症候群の誘因は月経周期中の性ホルモンの変動である、と信じる者もいる。

A deficiency of vitamin B6, for example, may be responsible for the depression and mood fluctuations of PMS. 例えば、ビタミン B6 の欠乏が月経前症候群の鬱と気分変動の原因であるかもしれない。

Another theory links PMS with sudden changes in the body's levels of certain morphine-like substances. 別の説は月経前症候群をモルヒネのようなある種の物質の体内濃度の突然変化と結び付けている。

There is no single cure for PMS. 月経前症候群に対する単一の治療法はない。

R

Radiation sickness 放射線障害、放射線宿酔

Exposure to radiation can cause devastating damage to the immune system and to the tissues of the body. The effects are known as radiation sickness or syndrome. 放射線被曝は免疫系および体の組織への壊滅的損傷を引き起こす可能性がある。その影響は放射線障害または放射線症候群として知られる。

Among the cells that are most sensitive to radiation are those that line the intestine (crypt cells), white blood cells that fight infection and the cells that make red and white blood cells. The impact on these cells leads to the classic early symptoms of radiation sickness. 放射線に最も敏感な細胞には、腸の内面を覆う細胞（陰窩細胞）、感染症と闘う白血球、および赤血球と白血球をつくる細胞がある。これらの細胞への衝撃は、放射線障害のよく知られた初期症状に至る。

There are many symptoms of radiation sickness, and their severity varies greatly depending on the dosage. 放射線障害には多くの症状がある。その重度は被曝量によって実に様々である。

Anti-nausea drugs and painkillers can be used to relieve symptoms of radiation sickness. 吐き気止めや鎮痛剤が放射線障害の症状を緩和するのに用いられる。

Radon ラドン

Most of your exposure to radiation comes from radon. 放射線被曝の大部分は、ラドンによる。

But the single biggest source of radiation in our lives is radon gas, which seeps into people's homes from radioactive rocks buried deep underground. しかし、我々の生活において単一で最大の放射線源は、ラドンガスである。それは地下深く埋まっている放射性の岩から人々の家庭に漏れ出している。

For most UK residents, radon will account for a half of their total annual radiation dosage. 大部分のイギリス住民にとって、ラドンは年間放射線被曝量全体の半分の原因であろう。

It has been estimated that 50,000 people in Cornwall, Northamptonshire, Derbyshire and Scotland have higher than average concentrations of radon in their homes. コーンウォール、ノーサンプトンシャー、ダービーシャー、およびスコットランドの5万人の家庭では、ラドンが平均濃度よりも高いと推定されている。

A test will establish the concentration of radon in the home. 家庭におけるラドン濃度は検査によって確認されるだろう。

Radon is seen as a silent threat: you cannot see, hear, feel or taste it. It is formed when atoms of uranium-238 decay. Radon will also decay, and, if it is inhaled, will emit alpha particles that can damage the internal lung surfaces. ラドンは静かな脅威と見なされる。見えないし、聞こえないし、感じることも味わうこともできない。ウラン 238 の原子が崩壊する時に形成される。ラドンも崩壊する。もし、吸入されると、肺の内側表面を損傷する可能性のあるアルファ粒子を放出するだろう。

The radon concentration in the average UK home is about 20 becquerels per cubic metre. 平均的なイギリス家庭におけるラドン濃度は、1立方メートルあたり約20ベクレルである。

The most effective way to deal with radon is to fit an air pump to a property to vent the gas into the atmosphere. ラドンを処理する最も効果的な方法は、ラドンガスを大気中に放出するために地所に空気ポンプを取り付けることである。

Special vents can be built for radon. ラドン用の特殊な通気孔をつくることができる。

The dangers of radon became very apparent after World War Two when large uranium mines were opened around the world to feed the nuclear industry. 第2次世界大戦後、原子力産業に動力を供給するために世界中で大きなウラン鉱山が開発された時、ウランの危険性が極めて明らかになった。

Miners became exposed to high levels of radon and suffered increased rates of lung cancer. 鉱山労働者たちは高レベルのラドンに被曝し、肺ガンを患う率が高まった。

In the big mines in the USA, the lung complaints caused by radon were referred to as "mountain sickness". アメリカの大鉱山では、ラドンが原因の肺疾患は「高山病」と呼ばれた。

Raynaud's Disease レイノー病

Raynaud's is caused by a restriction in the blood supply to the extremities, usually the fingers and toes.

レイノー病は四肢、通常、手足の指への血液供給の制限が原因である。

Secondary Raynaud's is less common and more severe. It is linked to underlying diseases such as rheumatoid arthritis. 続発性レイノー病はさほど一般的でなく、一層重篤である。関節リウマチのような基礎疾患と関連する。

What treatment is there for Raynaud's disease? レイノー病にはどんな治療法があるか。

Replantation surgery 再移植術

Replantation surgery has been particularly successful on the thumb. 親指の再移植術が特に成功を収めてきた。

prior to replantation surgery 再移植術に先立って

Rohypnol ロヒプノール

Rohypnol is a legitimate drug used in the short-term treatment of sleep disorders, but has been abused for more sinister purposes. ロヒプノールは睡眠障害の短期治療に用いられる合法的な薬であるが、悪い目的のために乱用されてきた。

Street names for Rohypnol include rophies, ropies, ruffies, roofies, roche, R-2, mexican valium, rib, and rope. ロヒプノールの俗称には、ロプヒーズ、ロピース、ラフィーズ、ルーフィーズ、ロッシュ、R-2、メキシカン・バリウム、リブ、ロープ等がある。

When combined with alcohol, Rohypnol can make users shed their inhibitions. アルコールと組み合わせると、ロヒプノールは服用者に抑制をなくさせる可能性がある。

There is an agent that reverses the effects of Rohypnol. ロヒプノールの効果を無効にする薬剤がある。

S

Salt 塩

Salt is a commonly occurring mineral, the technical name of which is sodium chloride. 塩は普通に存在するミネラルであり、その専門的名称は塩化ナトリウムである。

An adult will be able to remove salt from the body through the kidneys into the urine. 成人は腎臓から尿中へと塩分を体外に排出できるだろう。

Meat and meat products, and bread can also be high in salt. 精肉や肉製品、およびパンも塩分が多い可能性がある。

monitor the salt content of processed food 加工された食品の塩類含有量を監視する

the average intake of salt 平均的な塩分摂取

the capacity to process large quantities of salt 多量の塩分を処理する能力

Schizophrenia 統合失調症

Schizophrenia is the most chronic and disabling of the major mental illnesses. 統合失調症は主要な精神疾患のうち最も慢性的で無力にするものである。

Schizophrenia is not, as is commonly thought, split personality. 統合失調症は一般に考えられているような多重人格ではない。

Schizophrenia is such a complex condition that few generalisations hold true for all people diagnosed as schizophrenic. 統合失調症はそうであると診断されたすべての人々に当てはまる一般化がほとんどない複雑な疾患である。

Schizophrenia can be confused with other mental disorders, such as manic-depression and with physical illnesses. 統合失調症は躁うつ病のような他の精神疾患や身体的疾患と混同される可能性がある。

Schizophrenia can cause a huge variety of symptoms, and a sufferer may exhibit very different behaviour at different times. 統合失調症は実に多様な症状を引き起こす可能性があり、患者は色々な時に様々な振舞いを見せるかもしれない。

A person with schizophrenia may feel anxious and confused. 統合失調症の人は不安と混乱を感じるかもしれない。

Some people with schizophrenia experience hallucinations. The most common form of hallucination is the hearing of voices. 統合失調症の一部の人たちは、幻覚を経験する。最も一般的な形態の幻覚は、いろんな声が聞こえることである。

People with schizophrenia also have delusions - false or irrational beliefs. 統合失調症の人たちはまた、誤った信念や不合理な考えといった妄想も抱く。

People with schizophrenia also have trouble expressing their emotions. 統合失調症の人たちはまた、自分の感情を表現するのに難儀する。

Are people with schizophrenia likely to be violent? 統合失調症の人たちは暴力的になりそうだろうか。

There is no known single cause of schizophrenia. It appears that genetic factors produce a vulnerability

to schizophrenia, with environmental factors contributing to different degrees in different individuals.

統合失調症の単一の原因は不明である。様々な個人に様々な程度助長する環境要因が遺伝因子に加わると、統合失調症になりやすいようである。

No specific gene has yet been found; no biochemical defect has been proven responsible; and no specific stressful event seems sufficient, by itself, to produce schizophrenia. 特定の遺伝子はまだ見つかっていない。原因であると証明された生化学的異常もない。それ自体で統合失調症を生じるに足るようなストレスに満ちた特定の事象もない。

acute schizophrenia 急性統合失調症

chronic schizophrenia 慢性統合失調症

paranoid schizophrenia 妄想型統合失調症

the psychotic symptoms of schizophrenia, such as hallucinations and delusions 幻覚や妄想のような統合失調症の精神病的症状

Self-harm 自傷行為

People with a history of self-harm deliberately inflict injury upon themselves, for example, by cutting or burning themselves or taking an overdose. 自傷行為の病歴のある人たちは、例えば、自分自身に切り傷や火傷を負わせたり、薬剤を過量摂取したりして、故意に自身に危害を加える。

Women are more likely to self-harm than men. 女性の方が男性よりも自傷行為をしそうである。

Contrary to popular myth, people who harm themselves are not trying to commit suicide. They use self-harm as a way of coping with difficult emotions. 俗説に反して、自傷行為をする人たちは、自殺しようとしているのではない。厄介な感情に対処する1つの方法として自傷行為を行うのである。

Triggers for self-harm can include bullying, bereavement, pressure at work, abuse, financial problems, pressure to fit in and relationship problems. 自傷行為の誘因としては、いじめ、死別、職場のストレス、虐待、金融問題、適応するためのストレス、および人間関係の問題等がある。

Self-harm can become a way of expressing their feelings. 自傷行為は感情表現の1つの方法となり得る。

Septicaemia 敗血症

Septicaemia is a form of blood poisoning which may be caused by the same bugs that cause meningitis.

敗血症は血液中毒の1形態であり、髄膜炎を引き起こすのと同じ微生物が原因であるかもしれない。

Septicaemia is very serious and must be treated straight away. 敗血症は重篤であり、すぐに治療しなければならない。

a sign of septicaemia 敗血症の徴候

Sexual dysfunction 性機能障害

It is estimated that up to 40% of women suffer from sexual dysfunction. 女性の40パーセントまでもが性機能障害であると推定されている。

The symptoms of sexual dysfunction can include lack of sexual desire, an inability to enjoy sex, insufficient vaginal lubrication, or, even if sexually aroused, a failure to achieve an orgasm. 性機能障害の症状には性欲の欠如、セックスを楽しめないこと、膣液不足、あるいは性欲を催してもオルガスム不能であること等が含まれる。

Sexually transmitted diseases 性感染症

Sexually transmitted diseases are on the increase. 性感染症は増加傾向である。

a big increase in sexually transmitted diseases 性感染症の大増加

Single Sided Deafness 片側聾

Single Sided Deafness (SSD) is the complete hearing loss in one ear. 片側聾というのは、一方の耳の完全な難聴である。

The symptoms of SSD are dependent on each case. 片側聾の症状は、症例によって様々である。

SSD, or unilateral hearing loss SSD すなわち片側聾

Smoke inhalation 気道熱傷

About 4% of burn victims die from their injuries - and in many of these cases the crucial factor is smoke inhalation. 火傷を負った人たちの約4パーセントが損傷のため死亡する。これらの症例の多くにおいて、重大な要因は気道熱傷である。

Serious smoke inhalation can lead to damage to the smaller airways deeper down in the respiratory system. 重篤な気道熱傷は、呼吸器系深部の末梢気道の損傷に至る可能性がある。

As well as direct tissue damage, smoke inhalation may provoke dangerous chemical reactions within the body. 気道熱傷は直接的な組織の損傷だけでなく、体内における危険な化学反応を誘発するかもしれない。

major problems associated with smoke inhalation 気道熱傷に伴う大きな問題

Smoking 喫煙

Smoking increases the risk of a range of diseases. 喫煙は一連の疾患のリスクを増す。

Smoking is a greater cause of death and disability than any single disease, says the World Health Organisation. 喫煙はどの1つの疾患よりも大きな死因であり、障害の原因である、と世界保健機関は述べている。

Tobacco smoking is a known or probable cause of approximately 25 diseases, and even the WHO says that its impact on world health is not fully assessed. 喫煙はおおよそ25の疾患の既知の原因であるか、

推定原因であり、世界保健機関でさえ、世界の健康に及ぼす喫煙の影響は十分見極められていない、と述べている。

Smoking also increases the risk of having a stroke. 喫煙はまた卒中を起こすリスクも増す。

Smoking also increases the risk of oral, uterine, liver, kidney, bladder, stomach, and cervical cancers, and leukaemia. 喫煙はまた口腔ガン、子宮ガン、肝臓ガン、腎臓ガン、膀胱ガン、胃ガン、子宮頸ガン、および白血病のリスクも増す。

Smoking by parents following the birth is linked to sudden infant death syndrome, or cot death, and higher rates of infant respiratory illness, such as bronchitis, colds, and pneumonia. 出生後の親の喫煙は、乳児突然死症候群あるいは寝台死、および気管支炎や風邪や肺炎のような乳児呼吸器疾患の比率の上昇と関連づけられている。

Although the health risks of smoking are cumulative, giving up can yield health benefits regardless of the age of the patient, or the length of time they have been smoking. 喫煙の健康リスクは蓄積するけれども、禁煙は患者の年齢あるいは喫煙歴にかかわらず、健康上の利益をもたらすことができる。

another primary health risk associated with smoking 喫煙に伴うもう 1 つの主要な健康へのリスク

smoking in pregnancy 妊娠中の喫煙

SRSV = small round structured virus 小型球形ウイルス

The SRSV family of viruses, also referred to as Norwalk or Norwalk-like viruses, produces a gastroenteritis illness. ノーウォーク・ウイルスまたはノーウォーク様ウイルスとも呼ばれる小型球形ウイルス科のウイルスは、胃腸炎を引き起こす。

Professor Hugh Pennington, an expert in disease at Aberdeen University, described SRSV as the "Mike Tyson" of viruses. アバディーン大学の疾病専門家であるヒュー・ペニンントン教授は、小型球形ウイルスをウイルスの「マイク・タイソン」であると表現した。

a potent source of SRSV 小型球形ウイルスの有力な発生源

approximately 2,000 cases of SRSV 小型球形ウイルスのおよそ 2,000 の症例

Stem cells 幹細胞

Stem cells are thought to hold huge potential for treating a wide range of disease and disability. 幹細胞は広範囲の疾患や障害を治療する膨大な可能性があると考えられている。

Scientists around the world are working on techniques to refine stem cell therapy. 世界中の科学者たちは、幹細胞療法を精緻化するための技術を研究している。

When a stem cell divides, each new cell has the potential to either remain a stem cell or become another type of cell with a more specialised function. 幹細胞が分裂する時、個々の新しい細胞は幹細胞のままであるか、あるいはもっと分化した機能をもつ別のタイプの細胞になる可能性がある。

Scientists believe it should be possible to harness this ability to turn stem cells into a super "repair kit" for the body. 科学者たちは幹細胞を体のための超「修理用キット」に変えるこの能力を生かすことは可能であろうと信じている。

Theoretically, it should be possible to use stem cells to generate healthy tissue to replace that either damaged by trauma, or compromised by disease. 理論的には、外傷によって損なわれたか、病気によって危なくなった組織に取って代わる健康な組織を生じるために幹細胞を利用することは可能であろう。

Stem cells may also provide a useful way to test the effects of experimental drugs. 幹細胞はまた、治療薬の効果を試す有用な方法を提供してくれるかもしれない。

It is also hoped that studying stem cells will provide vital clues about how the tissues of the body develop, and how disease takes hold. 幹細胞の研究はどのように体の組織が形成されるかについて、またどのように病気がとりつかかについて重要な手掛かりを与えてくれるだろうという希望もある。

Scientists believe the most useful stem cells come from the tissue of embryos. 最も有用な幹細胞は胚組織から得られる、と科学者たちは信じている。

Large numbers of embryonic stem cells can be relatively easily grown in culture. 多数の胚幹細胞は、培養で比較的容易に育成される。

Adult stem cells do have one big advantage. It should theoretically be possible to take stem cells from a patient, grow them in culture, and then transplant them back into the patient without fear that they would be attacked by the body's immune system. 成熟幹細胞は1つ大きな長所がある。患者から幹細胞を採取して培養し、その後、体の免疫系によって攻撃されるだろうという恐れもなく、患者に戻して移植することは、理論的には可能であろう。

Some research has also raised the possibility that stem cells may turn cancerous. ある研究では幹細胞がガン化するかもしれない可能性を提起している。

adult stem cells 成熟幹細胞

different types of stem cell 様々なタイプの幹細胞

stem cell replacement therapies 幹細胞置換療法

the use of embryonic stem cells 胚幹細胞の利用

Stroke (脳) 卒中

Blood clots on the brain cause a stroke. 脳の血栓が卒中を引き起こす。

Minor strokes can cause temporary weakness or numbness in an arm or leg, or may be warning signs preceding a major stroke. 小発作は腕や脚に一時的衰弱またはしびれ感を引き起こす可能性がある。あるいはそれは大発作に先行する警告徴候であるかもしれない。

A stroke occurs when part of the brain is suddenly damaged or destroyed, and can be caused by a blood clot forming in a damaged vessel - cutting off the flow of blood to part of the brain - or a

damaged vessel in the brain bursting. 卒中は脳の一部が突然、損傷または破壊を受けた時に起こる。損傷した血管における血栓形成つまり脳の一部への血流停止一か、あるいは脳の破裂における血管の損傷が原因である可能性がある。

Transient ischemic attacks (TIA) - sometimes known as mini strokes - are exactly what they say - transient. 時として小発作として知られる一過性脳虚血発作は、人々が言うようにまさに一過性である。

suffer a series of strokes 一連の卒中を起こす

the effects of a stroke 卒中の影響

the severity of the stroke 卒中の重症度

Sudden arrhythmia death syndrome 不整脈突然死症候群

Sudden Arrhythmia Death Syndrome (SADS), otherwise known as Long QT Syndrome, is a disorder of the electrical system of the heart. QT 延長症候群としても知られる不整脈突然死症候群は、心臓の電気系統の疾患である。

Sudden Arrhythmia Death Syndrome is a disorder of the electrical system of the heart that can lead to the death of apparently healthy people without any warning. 不整脈突然死症候群は心臓の電気系統の疾患であり、一見健康そうな人たちが何の警告もなく死に至る可能性がある。

SADS is a malfunction of electrical activity in the heart. 不整脈突然死症候群は心臓の電気的活動の異常である。

Sunburn 日焼け

Not only is sunburn painful, it can accelerate the ageing process, and increase the risk of skin cancer, including the potentially fatal form, melanoma. 日焼けは痛いだけでなく、加齢のプロセスを速め、場合によっては致死的な形態のメラノーマを含め皮膚ガンリスクを増す可能性がある。

Sunstroke 日射病

Sunstroke, or heatstroke, is an illness caused by prolonged exposure to very hot temperatures or dehydration. 日射病あるいは熱射病は、大変な高温に長く曝されることが原因の疾患である。

the potentially fatal sunstroke 致命的である可能性のある日射病

Syphilis 梅毒

Syphilis is caused by the bacteria *T. pallidum*. 梅毒は梅毒トレポネーマ菌により起こる。

The symptoms of syphilis are less specific. 梅毒の症状はさほど特有ではない。

T

Tamoxifen タモキシフェン

Tamoxifen blocks the female sex hormone oestrogen. タモキシフェンは女性ホルモンのエストロゲン

をブロックする。

Tamoxifen, known in the trade as Nolvadex, is usually prescribed by specialists in breast cancer and is taken in pill form. ノルヴァデクスという商標名で知られるタモキシフェンは、通常乳ガンの専門医が処方し、錠剤で服用される。

A US study of 13,000 patients showed Tamoxifen reduced the rate of expected cancers from one in 130 to one in 236 - a cut of about 45%. 1万3千人の患者を対象にしたアメリカの研究では、タモキシフェンは予想されるガンの割合を130分の1から236分の1に減少させた。これは約45パーセントの縮小である。

Women who take Tamoxifen run an increased risk of getting uterine cancer - about two to three times the normal incidence of the disease. タモキシフェンを服用する女性は、子宮ガンになるリスクが通常の発症率の約二、三倍に増える。

anti-cancer drug tamoxifen 抗ガン剤タモキシフェン

Tamoxifen studies タモキシフェン研究

the long-term effects of taking Tamoxifen タモキシフェン服用の長期的効果

Tics チック

Tics, which can be verbal or physical, come in a broad range of types. チックは言葉によるものであったり、身体的なものであったりするが、多様なタイプがある。

Simple tics: including shoulder shrugging, eye blinking, tongue clicking, and sniffing. 単純チック：肩をすくめること、まばたき、舌打ち、においを嗅ぐこと等。

Complex tics: including jumping, twirling about, uttering words out of context, inappropriate swearing, and echolalia (repeating a sound, word, or phrase just heard). 複合チック：跳躍、グルグル回ること、文脈を離れた言葉を発すること、不適切な罵り、反響言語（聞こえたばかりの音声、単語、あるいは語句を繰り返すこと）等。

Tourette Syndrome トウレット症候群

Tourette Syndrome (TS) is widely associated with inappropriate swearing in public. トウレット症候群は人前での不適切な罵りと幅広く関連している。

Tourette Syndrome is a neurological disorder. トウレット症候群は神経疾患である。

In relatively rare instances, people with TS may bite or hit themselves. 比較的まれな例では、トウレット症候群の人たちは自分を咬んだり、叩いたりする。

People with TS may also show symptoms of other psychological disorders, such as obsessive-compulsive and ritualistic behaviour, attention deficit hyperactivity disorder. トウレット症候群の人たちはまた、強迫神経症的・儀式的振舞いや注意欠陥過活動性障害のような他の心理的障害の症状を呈し得るかもしれない。

Boys who have the gene responsible for TS are more likely to develop symptoms than girls. トウレット症候群の原因である遺伝子を有する男子は女子よりも症状が出やすい。

There is no cure for TS, but it can be effectively treated through the use of therapy, or in a limited number of cases, drugs. トウレット症候群の根本的治療法はないが、セラピーの利用によって、または限られた数の症例においては薬剤の使用によって効果的に治療できる。

Because of the apparently bizarre nature of the symptoms, people with TS can find it difficult to integrate effectively into society. 一見異様な性質の症状のため、トウレット症候群の人たちは効果的に社会に溶け込むことが困難であると分かる。

sporadic TS 散発性トウレット症候群

Tooth decay 虫歯

Tooth decay, known technically as dental caries, is one of the most common health complaints in the world. 専門的には齲蝕として知られる虫歯は、世界で最も一般的な健康問題の1つである。

The most obvious sign of tooth decay is toothache, particularly after hot or cold foods or drinks. 虫歯の最も明らかな徴候は、歯痛であり、特に熱いか冷たい飲食物を摂った後の歯痛である。

Most tooth decay is discovered at an early stage during a routine check up. ほとんどの虫歯は定期健診中に初期段階で発見される。

Tuberculosis 結核 (症)

There has been a resurgence of tuberculosis around the world. 世界中で結核の再流行がある。

TB, which is a disease of the respiratory system, is now the biggest killer of women, according to new research from the World Health Organisation. 世界保健機関の新しい研究によれば、呼吸器系疾患である結核は、今や女性の最大の死因である。

TB or Mycobacterium tuberculosis has been killing people for thousands of years. 結核つまりヒト型結核菌は、何千年間も人々の命を奪っている。

TB is a disease which usually attacks the lungs, but it can affect almost any part of the body. 結核は通常、肺を攻撃する疾患であるが、体のほぼどの部位にも影響を及ぼす可能性がある。

A person with TB does not necessarily feel ill but the symptoms can include a cough that will not go away, feeling tired, weight loss, loss of appetite, fever, night sweats and coughing up blood. 結核に罹った人は必ずしも体調がすぐれない訳ではないが、症状には、治まらない咳、疲労感、体重の減少、食欲低下、発熱、寝汗、および咯血が含まれる。

Like the common cold, TB is spread through the air after infected people cough or sneeze. 風邪と同様に、結核菌は感染した人々が咳をするかくしゃみをした後、空気中に広がる。

There is a difference between being infected with TB and having the disease. Many people infected

with the TB bacteria do not develop the disease, as their body's defences protect them. But TB can lie dormant in the body for many years and strike when the immune system is weak. 結核に感染していることと結核を患っていることとの間には相違がある。結核菌に感染している多くの人々は、体の防衛機構が守るので発病する訳ではない。しかし、結核は長年体内に潜んでいて、免疫系が弱くなると、攻撃する可能性がある。

Why is TB making a resurgence now? 何故今、結核は再流行しているのか。

One factor in the rising TB trend in both the developed and the developing world is HIV infection, which weakens the immune system. 先進国と発展途上国の両方で結核の流行傾向がある一因は、免疫系を弱める HIV 感染である。

One third of deaths of those who are HIV-positive are TB related. HIV 陽性の人々の死因の 3 分の 1 は結核に関連している。

Those with HIV are 100 times more likely to develop TB than other members of the population. HIV に感染している人たちは、他の人々よりも結核を発症しやすい。

Visitors arriving from less developed countries where TB is more prevalent may get little medical attention even if they admit to having the disease. Among black Africans in Britain TB rose by over 100% between the end of the 1980s and early 1990s. 結核がもっと広がっている発展途上国から来た人々は、たとえ結核に罹っていると認めても、ほとんど医療を受けられないかもしれない。イギリスのアフリカ系黒人の間では、結核は 1980 年代末から 1990 年代初頭の間に 100 パーセント以上増加した。

In 1993 the WHO declared TB "a global health emergency". 1993 年に世界保健機関は結核は「地球規模の健康緊急事態」であると宣言した。

The WHO predicts that by 2020 nearly one billion people will be newly infected with TB, of them 70m will die. 世界保健機関は 2020 年までに 10 億近くの人々が新に結核に感染し、そのうち 7 千万人が死亡すると予想している。

drug resistant TB 薬物耐性結核菌

multi-drug resistant TB 多剤耐性結核菌

non-resistant TB 非耐性結核菌

susceptible to TB 結核に感染しやすい

TB infection 結核感染

the emergence of TB strains resistant to antibiotics 抗体に耐性を示す結核菌株の出現

the number of people around the world infected with TB 結核に感染した世界中の人々の数

the rise in TB in developed countries 先進国における結核の増加

Typhoid fever 腸チフス

Typhoid fever is a life-threatening illness which is caused by bacteria. 腸チフスはバクテリアによって引き起こされる命にかかわる病気である。

Typhoid fever is caused by the bacterium *Salmonella typhi*. 腸チフスはチフス菌が原因である。People catch typhoid fever by eating food or drinking beverages that have been handled by a person carrying the bacteria. 人々は保菌者が手を触れた飲食物を口にすることによって腸チフスに感染する。

Antibiotics are used to treat typhoid fever and a person usually begins to recover after two or three days. 腸チフスの治療には抗生物質が用いられ、通常二、三日後に回復が始まる。

Typhoid can lead to dehydration, which can be deadly, as the body's major organs cannot function without adequate fluid and salt levels. 腸チフスは脱水症に至る可能性がある。体の主要な臓器は十分な水分と塩分がなければ機能できないので、脱水症は致死的となる可能性がある。

vaccinations to protect people against typhoid fever 腸チフスから人々を守るワクチン接種

U

Ulcers 潰瘍

Bleeding ulcers can be a sign of general poor health. 出血性潰瘍は全般的な不健康の徴候である可能性がある。

An ulcer is a sore or a hole that forms in the lining of the stomach or small intestine (duodenum). 潰瘍というのは、胃あるいは小腸（十二指腸）の内面に形成されるただれ、または穴である。

Approximately one in ten people will suffer from an ulcer. 大体 10 人に 1 人は、潰瘍になる。

Ulcers can develop at any age, but they are rare among teenagers and even more uncommon in children. 潰瘍はどの年齢でも生じる可能性があるが、十代の人たちにはまれで、子供たちの場合は一層まれである。

The most common ulcer symptom is a gnawing or burning pain in the abdomen between the breastbone and the navel. 潰瘍の最も一般的な症状は、胸骨と臍の間の腹部のしつこく続く痛み、あるいは灼熱痛である。

Bleeding from ulcers may occur in the stomach and duodenum. 胃と十二指腸で潰瘍からの出血が起こるかもしれない。

Until recent times doctors believed lifestyle factors such as stress and diet caused ulcers. 最近まで医師たちはストレスや食事のような生活要因が潰瘍の原因であると信じていた。

Scientists now believe, however, that the primary cause of most ulcers is infection with the bacterium *Helicobacter pylori* (*H. pylori*). しかしながら、現在では科学者たちは、ほとんどの潰瘍の根本原因はピロリ菌感染である、と信じている。

Doctors treat stomach and duodenal ulcers with several types of medicines including H2-blockers, acid pump inhibitors, and mucosal protective agents. 医師たちは胃潰瘍と十二指腸潰瘍をH2遮断薬、アシッド・ポンプ抑制剤、および粘膜保護剤を含むいくつかのタイプの薬剤で治療する。

While surgery is usually successful in healing ulcers and preventing their recurrence and future complications, problems can sometimes result. 手術は通常、潰瘍を治療し、再発と今後の合併症を防ぐのに成功するが、時折、問題が起こる可能性がある。

As an ulcer eats into the muscles of the stomach or duodenal wall, blood vessels may also be damaged, which causes bleeding. 潰瘍が胃壁あるいは十二指腸壁の筋肉を侵食するにつれて、血管もまた損傷するかもしれない。それが出血の原因である。

Sometimes an ulcer eats a hole in the wall of the stomach or duodenum. 時として潰瘍は胃または十二指腸の壁を穿孔する。

Ulcers located at the end of the stomach where the duodenum is attached, can cause swelling and scarring, which can narrow or close the intestinal opening. 十二指腸が付着している胃の端にある潰瘍は、腫れと瘢痕化を引き起こす可能性がある。それは腸の開口部を狭めるか閉じる可能性がある。

a bleeding stomach ulcer 出血性胃潰瘍

a perforated ulcer 穿孔性潰瘍

die of ulcer-related complications 潰瘍に関連した合併症で死亡する

duodenal ulcers 十二指腸潰瘍

guard against the development of ulcers 潰瘍の発生を防ぐ

most ulcer patients 大部分の潰瘍患者

require rigorous treatment to prevent ulcers and ulcer complications 潰瘍や潰瘍の合併症を防ぐ徹底的な治療法を必要とする

three common types of surgery for ulcers 3つの一般的タイプの潰瘍手術

ulcer symptoms 潰瘍の症状

V

Vehicle emissions 自動車排ガス

It is estimated that air pollution - of which vehicle emissions are the major contributor - is responsible for 24,000 premature deaths in the UK every year. 自動車排ガスが大きな要因である大気汚染は、毎年イギリスにおける2万4千人の時期尚早の死の原因であると推定されている。

potentially dangerous vehicle emissions 潜在的に危険な自動車排ガス

Vibration White Finger 白ろう病

Vibration White Finger (VWF) causes the fingers to become numb and begin turning white. 白ろう病は手の指が感覚を失い、白くなり始める原因である。

VWF is triggered by continuous use of vibrating hand machinery, but some forms of primary Raynaud's have no trigger. 白ろう病は振動する手動機械の連続使用がきっかけとなるが、いくつかの形態の原発性レーノー病にはきっかけがない。

People who work with vibrating machinery are more likely to develop VWF, which can become irreversible. 振動する機械を使って働く人々は、白ろう病になりやすい。白ろう病は元へ戻せない。

Vitamin B6 ビタミン B6

Vitamin B6, also known as pyridoxine hydrochloride, is essential for the metabolism of protein by the body, and the proper functioning of the nervous system and the immune system. 塩酸ピリドキシンとしても知られるビタミン B6 は、体によるタンパク質代謝、および神経系と免疫系の正常な機能に不可欠である。

Vitamin B6 occurs naturally in poultry, fish, pork, cereals, eggs, vegetables and fruit. ビタミン B6 は家禽、魚、豚肉、穀物、卵、野菜、および果物に自然に含まれている。

People on a high protein diet, and those who drink heavily need more B6. 高タンパク食を摂る人々や大酒を飲む人々は、もっとビタミン B6 を必要とする。

Scientific studies have shown that B6 can be dangerous in very high doses. 科学的研究によると、ビタミン B6 は極めて高用量だと危険になる可能性があることが示されている。

W

Warfarin ワルファリン

Warfarin is an anti-coagulant taken in tablet form. ワルファリンは錠剤で服用される抗凝血剤である。One relatively rare warfarin side-effect is skin necrosis, which usually becomes apparent within a week of starting treatment. ワルファリンの比較的まれな副作用は、皮膚の壊死で、それは通常治療を始めて一週間以内に現れる。

combined treatment with warfarin and aspirin ワルファリンとアスピリンとを組み合わせた療法

the individual response to warfarin ワルファリンに対する個人的反応

West Nile Disease 西ナイル病

West Nile Disease is a virus which is spread through the bite of an infected mosquito. 西ナイル病は感染した蚊に刺されることによって広がるウイルス性疾患である。

West Nile virus was first discovered in the West Nile area of Uganda in 1937. 西ナイルウイルスは1937年にウガンダの西ナイル地域で初めて発見された。

West Nile antibodies 西ナイルウイルスの抗体

Winter vomiting virus 冬季嘔吐症ウイルス

The winter vomiting virus causes unpleasant but non-fatal infections that last only a few days. 冬季嘔吐症ウイルスはわずか数日続くだけの不快だが、生命にかかわることのない感染症を引き起こす。

It is dubbed the "winter vomiting virus" because it is more likely to develop as an illness during the winter months. 冬の数ヶ月間に病気として発症しそうなので、「冬季嘔吐症ウイルス」と呼ばれる。